

■ Es que vous sias, un jour, demanda de mounte vèn qu'à Venus, «l'estello di pastre», que s'abraso la proumiero e que s'amosso la darriero, en Prouvènço se ié dis «Magalouno»? E coume vai que, quand dous calignaire que sis amour soun countraria pèr si gènt, e que d'aquéu biais noun podon se vèire que d'escoundoun la niue, se dis d'élí que «van glena de blad de luno»?

Ato! Escoutas l'istòri de Jaume e de Magalouno, e lou sauprés!

Èro lou sèr dóu 15 d'Avoust

40

En 1934, alor qu'ère dins mi dès-e-vuech an, moun ouncle Louïs d'Ayme, de Maiano, èro à-n-aquelo epoco proupietàri dóu Grand Badoun, un grand mas de Basso Camargo, proche lou Sambu. Dins aquéu tenamen de 500 eitaro caupien uno mita de bòni terro pèr la graniho (blad, òrdi, civado) e de pasturo (luserno, esparset, pesoto e prat), de que endrudi un escabot de 1.500 à 2.000 fedo. Lou rèsto èro d'engano, de sansouiro, de palun e d'estang reserva pèr la cassó, mounte pasturavon quauqui cavallo e quauqui biòu dóu manadié vesin.

La duberturo de la cassó d'aigo, que se fasié chass-qu'an pèr lou 15 d'Avoust, se capitavo aquest an un sèr de luno pleno.

M'entournave de l'espèro, sus lou cop de dès ouro, emé mi chin, lou carnié plen de canard e de sarcello, qu'à l'epoco n'i avié autant que de mouissau. Seguissié uno marrido draio que menavo au mas, en passant pèr lis iero, davans la grando jasso. La luno, deja proun auto, dardaiavo coume un soulèu. Se ié vesié coume en plen jour. Subran, mi chin que me caminavon en davans s'aplanton e se meton à japa.

Badavo la luno

Auboure la tèsto e de que vese, au mitan de l'iero? Un ome asseta sus uno balo de paio, que bado la luno. Èro lou vièi baile-pastre que, dins si setanto an, avié mai de cinquanta an de mestié. A neste aproche, avié pas boulega. Alor pèr dire quicon, ié mande :

- Eh! brave ome, vous fasès manja i mouissau?

Restè un moumenet senso muta, pièi me diguè :

- Moun drole, espère lou rescontro de Jaume e de Magalouno qu'aquesto niue van veni ensèn glena de blad de luno.

Restère espanta. Avié rèn comprés e, tout en tirant camin, ié demande :

- Quau soun aquéli Jaume e Magalouno? Sarien belèu dous jouvènt dóu mas que vendrien se caligna à la fresquiero?

Istòri de Jaume e de Magalouno

(1^{iero} partido)



Pèr Laurèns Ayme

E lou vièi pastre de rire en me disènt :

- Moun paure drole! ié siés pas. Jaume e Magalouno an parti tòuti dous, l'un dins la luno e l'autre dins Venus, desempièi forço tèms. Se rescontron tòuti li 15 o 20 an, quand se capito que la luno es pleno la niue dóu 15 d'avoust, coume aqueste sèr. S'as lou tèms, assèto-te un moumenet e te vau counta l'istòri coume me l'a countado moun rèire-grand que la tenié de sis àvi.

Lou raconte dóu vièi baile-pastre :

I'a long-tèms d'acò, dins un grand mas de Crau, s'atrouvavo uno famiho de richi meinagié que, pèr si qualita de travaiaria e de gènt de bèn, d'espargnaira e d'ounesteta, fasien l'envejo de tutto la regioun. Ié disien li «Pichoun». Éu, Miquèu, manjava dins si quaranto-cinq an, e Isabèu, sa mouié, dins si quaranto. Avien tres enfant : uno poulido chato de 18 an, que ié disien Magalouno, bèn facho, gaiardeto, emé d'uei blu à faire pali lis estello, un drouloun de douge an, e uno chatouno de vuech an. Èron, coume se dis, uno famiho urouso qu'avié bèn reüssi bono-di soun travai e soun serious.

Magalouno, pèr soun age, èro talamen bello que deja li drole dóu cantoun ié viravon à l'entour. Mai, elo, lou sourrire sus li bouco, li vistoun belguejant, toujour li remandavo de mounte venien.

Si gènt n'èron d'autant mai countènt que se disien, quouro sarié maridadouiro, de ié fa faire un mariage d'or dins l'auto-man dóu païs. L'afaire èro talamen bèn engibassa que rèn ni res aurié pensa uno minuto que se pousquèsse devertouia autramen.

Pamens, desempièi un parèu d'an, èro vengu se louga au mas, un jouine pastre, au retour de soun regimen, qu'èro lou nebout dóu baile, e que ié disien **Jaume**.

Vinto-dous an, grand, bèu, travaiaire, serious, avié tòuti li qualita requisto, manco uno : èro nus e crus coume un paure diable. Falié lou vèire, de-matin, après soun travai, dins la jasso, quouro venié s'escura, fusto nuso, au bevedou. Aurias di un d'aquéli Diéu de l'Oulimpe que se veson pinta sus li tablèu dins li museon.

- Moun Diéu! que bèu jouvenas! disié en lou ve-sent, Jano, la tanto dóu mas. Ah! s'avié qua-ranto an de mens!!

E **Magalouno**, elo tambèn, tout en fasènt lis obro de l'oustau, lou gueiravo de la fenèstro. Quand **Jaume** se reviravo, quau aurié pouscu lis empacha de se faire bouqueto?

Ço que devié arriva, arrivè...

Bouqueto? Vo, mai de liuen, car se lou paire **Pichoun** s'èro avisa d'acò, sarié esta un dramo dins l'oustau. Pamens, ço que devié arriva, arrivè. Desempièi que lou mounde es mounde, l'Amour es pus fort que la Resoun. Li dous jouvènt, mau-grat tout, s'amourachèron. A la debuto, quàuqui regard de flamo que n'en disien mai long que tout paraulo. Pièi, quàuqui poutoun rauba d'escoudoun. Fin finalo, la proumesso que sarien l'un à l'autre pèr la vido, e que jamai rèn ni res poudrié lis empacha, ni li dessepara.

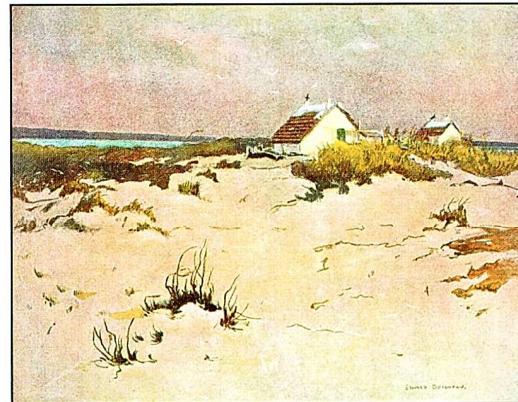
Tant e tambèn que **Magalouno** decidè de n'en parla à si gènt. La responso dóu paire, vous n'en doutas, fuguè neto e sènsò envejo de ié reveni :

- Jamai li Pichoun dounaran sa chato à-n-un maridas sènsò sòu. Pulèu, se lou fau, l'embarra au couvènt!.. quant à-n-aquéu gusas de Jaume, à la fin dóu mes, ié faren soun comte, e s'enanara «embala de nèblo au diable». Acò fuguè di!

Erian proche lou quinge dóu mes d'Avoust, que la luno acabavo soun proumié quartié. Coume se saup, es la pountannado que li niue soun li plus bello e que lis estello fuson de tòuti li biais, en semenant darrié éli uno pousso de pepito d'or. Li pastre que sabon legi dins lis astre, souvèntifés, passon pèr orto la niue de la Sant-Laurèns, lou dèz d'avoust. **Jaume**, desvaria e lou desespèr dins l'amo, que noun poudié trouva la som, se levè e, coume éli, restè de lònguis ouro, mut, à espincha lis estello dins lou céu. Tout-en-un-cop, coume pèr miracle, **Venus**, l'estello di pastre esbrihaudè coume jamai, e sis eslu venguèron jusqu'i pèd de **Jaume**, coume pèr lou counvida à retrouva l'espèr dins sis amour. Pièi s'esvaliguè. (*Fin dins n° 165*)

Se voulès legi li :

Conte Camarguen e de Nouvè de Laurèns Ayme



Cabano de gardian. Tablèu d'Edouard Doignau (Couleicoun Palais dóu Roure, Avignoun).

Buletin de coumando de remanda

emé voste pagamen (CCB o CCP) i Nouvello de Prouvènço, 42 bd Sixte Isnard, 84000 Avignoun
Noum d'oustau :

Pichot noum (prenoum) :

o Assouciacioun :

.....

Adràisso coumplèto :

.....

.....

Coumande **1 eisemplàri** dóu libre :

«*Conte Camarguen e de Nouvè de Laurèns Ayme*»,

au pres de 15 éurò, franco de mandadis, e pague aquesto soumo à l'ordre di Nouvello de Prouvènço

Dato, signaturo :

Coumande **5 eisemplàri** dóu libre :

«*Conte Camarguen e de Nouvè de Laurèns Ayme*»,

au pres de 70 éurò, franco de mandadis, e pague aquesto soumo à l'ordre di Nouvello de Prouvènço

Dato, signaturo :

Coumande **10 eisemplàri** dóu libre :

«*Conte Camarguen e de Nouvè de Laurèns Ayme*»,

au pres de 130 éurò, franco de mandadis, e pague aquesto soumo à l'ordre di Nouvello de Prouvènço

Dato, signaturo :

■ L'endeman, pèr l'entre-messo de **Jano**, la tanto dóu mas, faguè part d'aquéu signe miraculous à soun amourouso alanguido, la gènto **Magalouno**, que ié permeteguè de veni lou retrouva la niue dóu quinge d'avoust, dóu tèms que si gènt, alassa de la grando fatigo dóu jour, dourmirien sus si dos auriho.

Fau dire que, pèr la Fèsto de Nosto-Damo, li **Pichoun**, segound la tradicioun, mancavon pas d'ana en Arle segui la proucessioun de la Majour. Partien à la primo aubo dins sa bello jardiniero pèr noun s'entourna qu'à la niue toumbado.

Toucant aquelo niue dóu quinge d'avoust, un fenoumène celèste proun couneigu fai qu'es la souleto niue que la luno, en se couchant vers li quatre ouro, passo en-davans de Venus, l'estello di pastre. Quouro s'endevèn qu'es la luno pleno, l'estello disparèis en plen en-darrié d'elo. Uno endevenènço que noun se presènto que chasque 15 o 20 an, mai que, pèr cop d'astre, toumbavo aquest an, e que, bèn segur, nòsti dous bèu jouvènt n'en sa-bien rèn.

En glenant de blad de luno

Coume proumés, **Jaume** passè aquelo niue deforo à espera sa bello **Magalouno** que vengué lou rejougne sus lou matin, que si gènt dourmien encaro soun sadou. Tóuti dous, bèn sarra l'un contro l'autre, enlaça coume de liame d'èure, espinchavon la luno e l'estello di pastre.

Sènso lou cerca, si bouco s'èron unido e goustan von ensèn i delice de l'Amour en glenant de blad de luno. En estàsi, s'avisèron pas que la luno pleno, en esquihant plan-planet de-vers Venus, escoundié pau à cha pau li rai de l'estello que davalavon enjusqu'i pèd di jouvènt, tau un escalassoun larga dóu cèu.

Adounc, coume enmasca, li dous tourtourèu, toujour enlaça l'un contro l'autre, e sènso bèn se n'en rèndre comte, aganton l'escaleto, mentre que la luno, perseguissènt sa cours, atapo toujour que mai l'estello, fasènt remounta li rai que ié soun arrapa **Jaume** e **Magalouno** qu'ansin s'enauron de-vers la capo dóu cèu.

Veici que, dins uno clarour esbriaudanto, Venus, la divesso de l'Amour, se gandis de soun estello en-davans d'éli, agantant la chato de la man drecho e **Jaume** de l'autre man, e lis atrivo de-vers lis astre.

Mai la luno, que molo pas, tapo bèn lèu l'estello, leissant tout bèu just lou tèms à la divesso d'atraire **Magalouno** dins soun doumaine qu'es la Coumeto di pastre, entremen que **Jaume**, es-balauvi e despichous, rèsto planta davans la luno que l'a dessepara de sa mignoto.

Istòri de Jaume e de Magalouno

(2^{do} partido e fin)



Pèr Laurèns AYME

Countuniant sa cours, en fugissènt la clarour dóu jour que pounchejo au levant, la luno s'esvalis au pounènt, en empourtant em' elo lou paure **Jaume** que, pecaire, noun poudra retrouva sa bello **Magalouno** que dins 15 o 20 an, quouro la luno sara tourna-mai pleno la niue d'un 15 d'avoust.

Tre l'endeman de bon matin, dins lou mas e dins lou campas, ajuda pèr la famiho, li ràfi, li vesin e téuti lis ami, li **Pichoun** menon sènso relàmbi li recerco, en bousco di dous jouvènt. De-bado! Après s'èstre descarcassa pendènt de semano, de jour coume de niue, l'avejaire de téuti es que **Jaume** e **Magalouno** se soun, coume se dis, «rauba», quau saup mounte, dins lou relarg.

L'avejaire de téuti? Lou vièti baile-pastre, l'ouncl de **Jaume**, indiferènt à-n-aquéu reviro-meinage, avié persegui soun travai coume à l'abitudo, restant mut à téuti li questioun. Soun estamen finiguè pèr atraire l'atencióun d'**Isabèu**, la maire de **Magalouno**, qu'anè lou retrouba un jour que gardavo soulet soun avé dins lou palustre, e l'aganiguè de questioun :

- Anen, pastre, tu que siés un pau devinaire, que sabes legi dins lis astre, te n'en suplique, digo-me çò que soun devengu aquélis enfant?

Lou vièi pastre, bastoun planta, capèu enfounsa jusqu'i parpello, regard perdu dins lis astre, restè mut. Alor la maire, comprenènt que lou pastre sabié la verita, leissant sa croio darrié la porto, li peu desnousa coume aquéli d'uno fado, e lis uei plen de lagremo, se jitè d'à geinoun i pèd de soun varlet, e ié prenènt la man, d'uno voues pleno de senglout, ié diguè mai :

- *Pastre, te n'en suplique, agues pieta, digo-me la verita!*

An trouba lou bonur eterneau

Alor lou pastre, sènsò boulega soucamen uno parpello, d'uno voues que semblavo veni di frechaio, leissè toumba sa responso coume uno sentènci divino :

- *Mestresso, seco ti lagremo. Tout ço qu'es arriva es de la fauto de toun ome e de tu. Pèr croio e pèr remoulige, avès priva vòstis enfant dóu bonur que s'ameritavon sus nosto terro, alor soun ana lou querre sus uno autre planeto, mounte lis astre benefi lis an reculi. Aqui an trouba lou bonur eterneau e poudran glena de blad de luno, ensèn, pèr l'eternita.*

Sus aquésti paraulo, lou vièi pastre siblè soun chin e s'ajudant de soun bastoun, reprenguè sa longo marcho vers lou païs de mounte jamai res es revengu, en empourtant em' éu li secrèt que l'estello de la crècho divino avié pourgi à si rière que, li proumié, èron vengu rèndre oumenage au Mèstre dóu Mounde dis Astre.

Aqui, lou vièi baile-pastre dóu Grand Badoun arrestè soun conte. Iéu ère resta espanta e meraviha en l'escoutant. Restè un moumenet sènsò pu rèn dire e pièi, coume uno counfidènci, m'esquihè dins lou pavaion de l'auriho :

- *Aquéu conte, moun drôle, gardo lou pèr tu, perqué jamai res voudra te crèire. Pamens pode t'assura que s'es bèn passa ansin. E se Diéu te porto vido, dins 15 o 20 an, iéu sarai pu d'quéu mounde pèr lou vèire, mai tu, la niue que la pleno luno se capitara un 15 d'Avoust, passo-la deforo e, sus lou matin, quouro la luno atapara l'estello di pastre, poudras vèire dins la clarour dóu soulèu levant, Jaume e Magalouno, enlaça coume l'èure sus lis aubre, l'un contro l'autro, que glenor ensèn de blad de luno pèr l'eternita.*

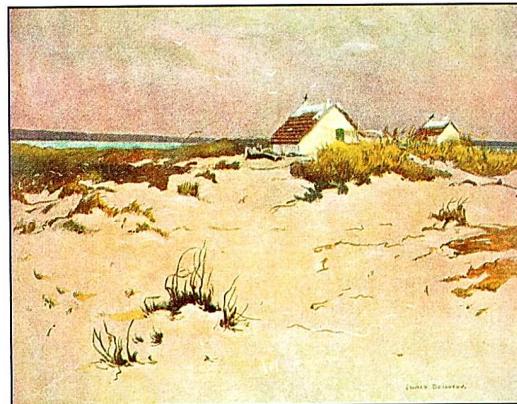
Alor, quand saras vièi, avans que de parti pèr faire lou darrié vouiage, pèr fin qu'aquelbello istòri se perdeguèsse pas, conto-la à ti pichots enfant.

Se n'as fa de bon Prouvençau coume tu, veiras que te creiran.

Óublies jamai que, coume la Mirèio de Frederi Mistral, e coume lou Frederi d'Anfos Daudet, PROUVÈNÇO es lou soulet païs au mounde, que se ié pòu encaro, de noste tèms, «Mouri d'Amour».

Se voulès legi li :

Conte Camarguen e de Nouvè de Laurèns Ayme



Cabano de gardian. Tablèu d'Edouard Doinneau (Couleicoun Palais dóu Roure, Avignoun).

Buletin de coumando de remanda

emé voste pagamen (CCB o CCP) i Nouvello de Prouvènço, 42 bd Sixte Isnard, 84000 Avignoun

Noum d'oustau :

Pichot noum (prenoum) :

o Assouciacioun :

.....

Adrèiso coumplèto :

.....

Coumande **1 eisemplàri** dóu libre :

«Conte Camarguen e de Nouvè de Laurèns Ayme»,

au pres de 15 éurò, franco de mandadis, e pague aquesto soumo à l'ordre di Nouvello de Prouvènço

Dato, signaturo :

Coumande **5 eisemplàri** dóu libre :

«Conte Camarguen e de Nouvè de Laurèns Ayme»,

au pres de 70 éurò, franco de mandadis, e pague aquesto soumo à l'ordre di Nouvello de Prouvènço

Dato, signaturo :

Coumande **10 eisemplàri** dóu libre :

«Conte Camarguen e de Nouvè de Laurèns Ayme»,

au pres de 130 éurò, franco de mandadis, e pague aquesto soumo à l'ordre di Nouvello de Prouvènço

Dato, signaturo :